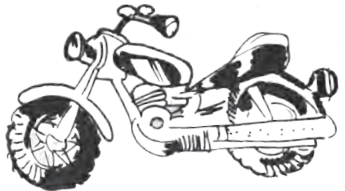
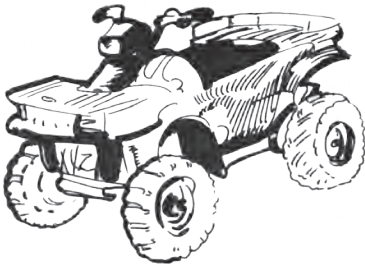
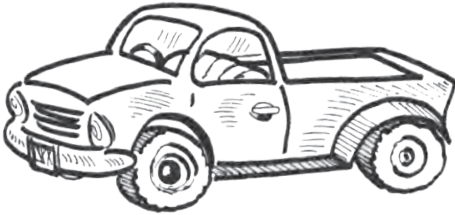
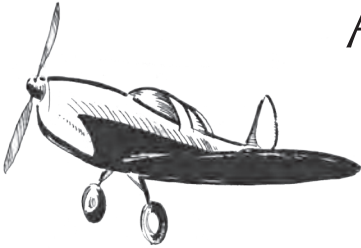


Aiwirsuutet



© December 2009
Published by Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Illawit*, produced by Chugachmiut, Inc.,
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq
through a grant from Administration for Native American (ANA),
Number 90NL0413/01

Developed by Berniece Cooper
Illustrations by Pam Ruatto
Publication Layout by Alisha Drabek
Edited by April Laktonen Counciller
Audio Production by Casey Drury
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our
Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

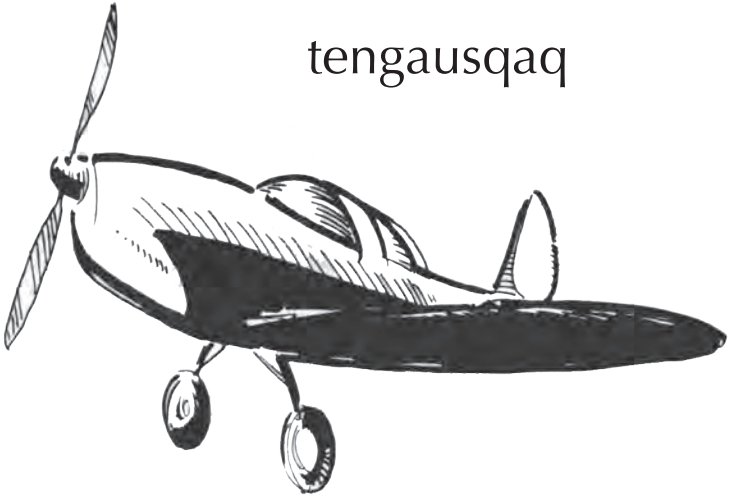
Aiwirsuutet

Ateq: _____



Una tengausqaqa.

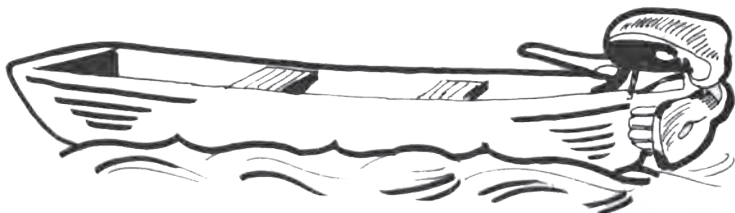
tengausqaq

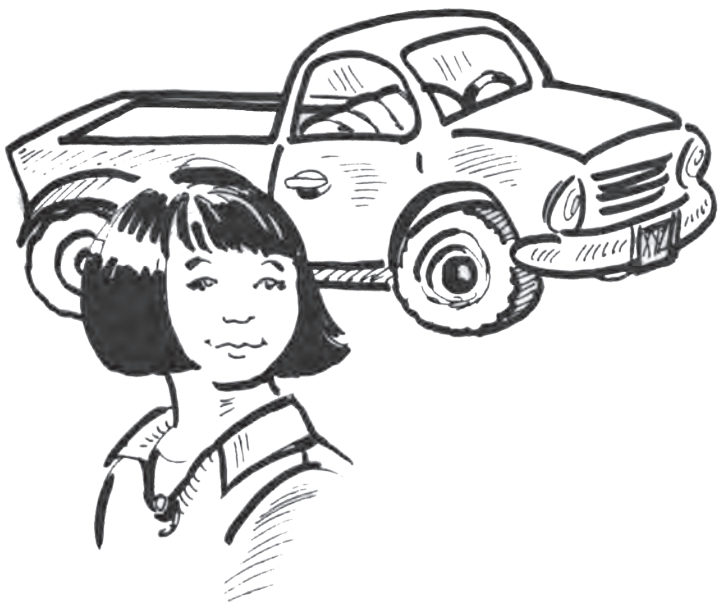




Una tuuraqa.

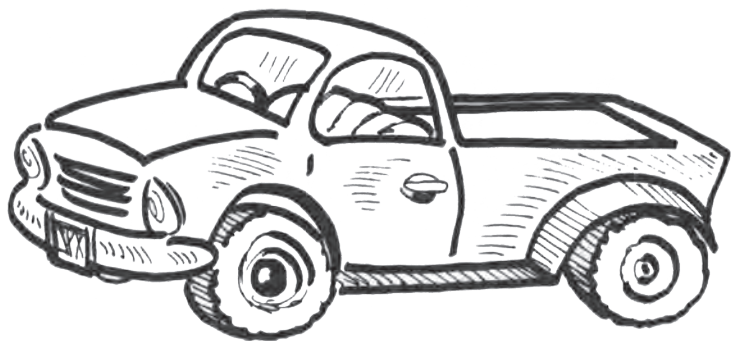
tuuRaQ

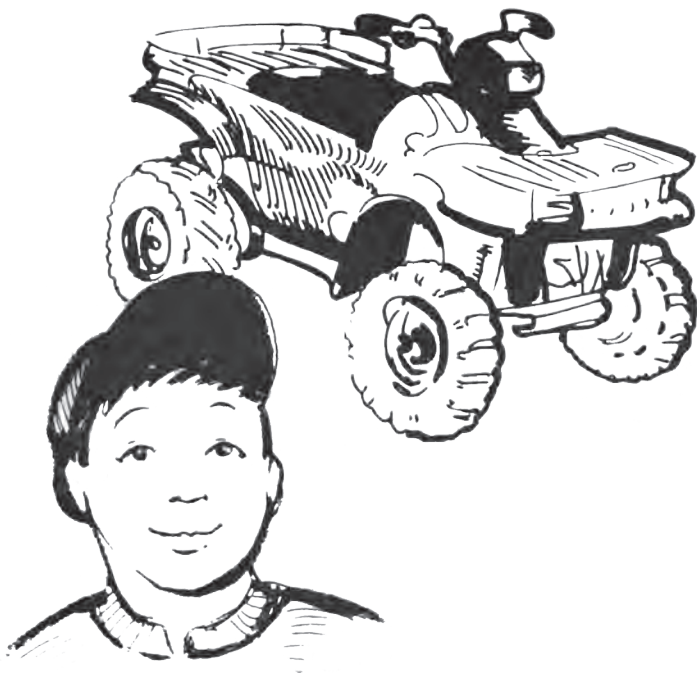




Una kaaraqa.

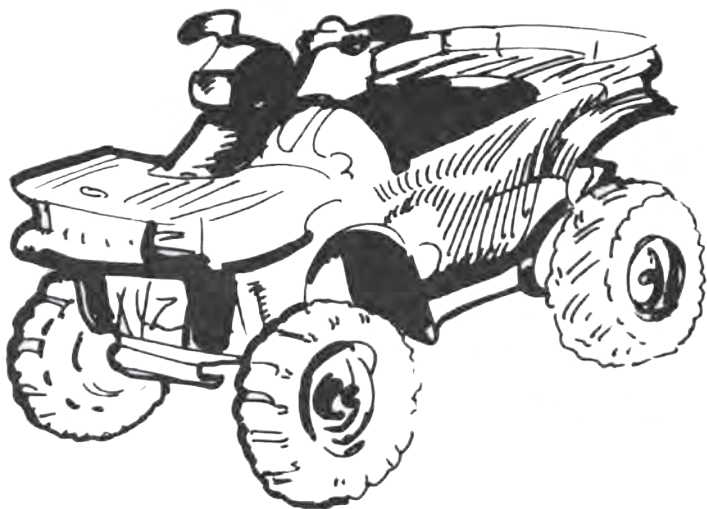
kaaraq





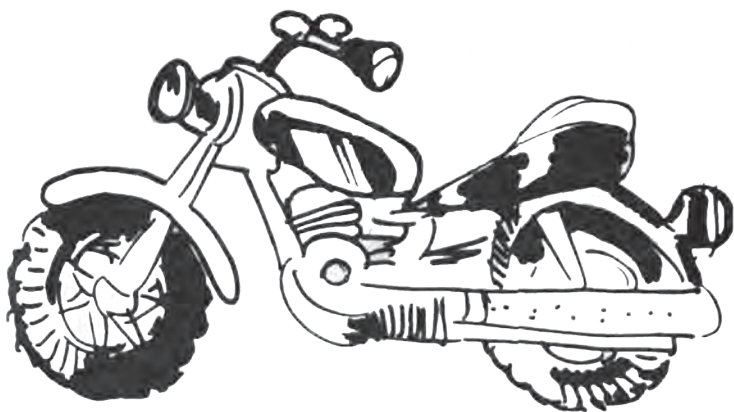
Una kaararuaga.

kaararuaq





Una masiinakliitaqa.

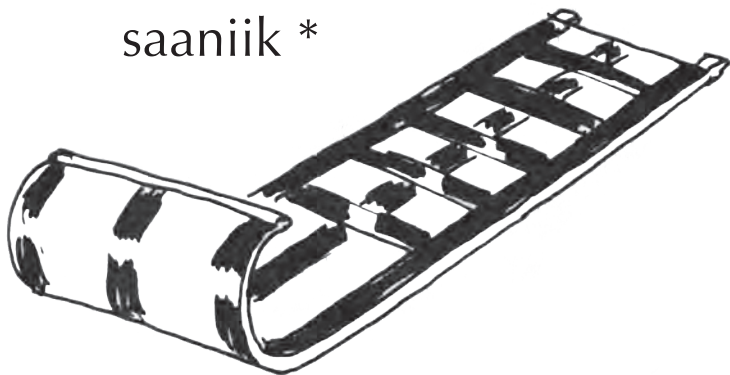


masiinakliitaq



Una Iluwarsuut'ka /
saaniika. *

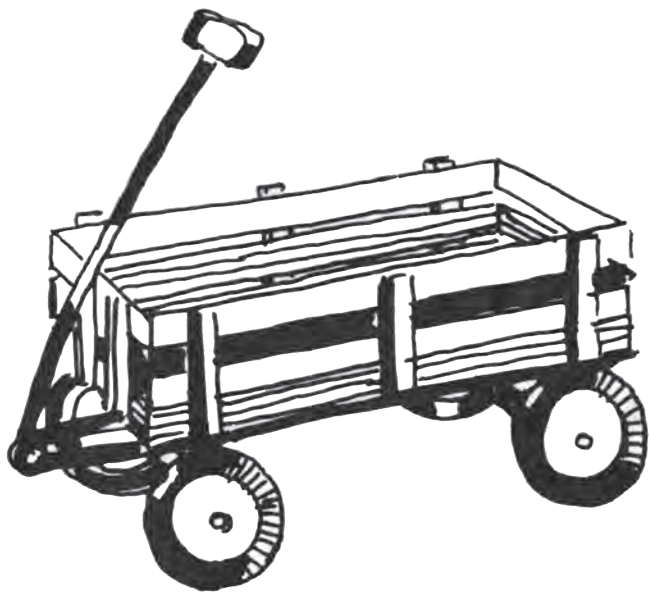
Iluwarsuun/
saaniik *





Una kaararuaga.

kaararuaq





Una pis'ikliitaqa.

pis'ikliitaq





Una qayaqa.

qayaq



English Translations

1. Things We Go Away On
2. This is my airplane.
3. airplane
4. This is my dory/skiff.
5. dory/skiff
6. This is my truck.
7. truck
8. This is my four wheeler.
9. four wheeler
10. This is my motorcycle.
11. motorcycle
12. This is my sled.
13. sled
14. This is my wagon.
15. wagon
16. This is my bicycle.
17. bike
18. This is my kayak.
19. kayak

* **Note:**

To include both the Northern & Southern Kodiak Alutiiq dialects, we have used a “/” between dialect differences, with Northern dialect listed first.



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Chugachmiut, Inc.
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station
U.S. Department of Education &
Administration for Native Americans

